

  
22/8/2019.

**Memorandum of Understanding between Yeppoon State High School  
and Jiangsu Province Yangzhong Xinba Middle School  
for a Sister-school Agreement**

**耶蓬州立中学与江苏省扬中市新坝中学缔结姐妹学校谅解备忘录**

Jiangsu Province Yangzhong Xinba Middle School and Yeppoon State High School recognise the importance of developing mutually beneficial friendship, cultural ties, and cooperation between our two schools.

江苏省扬中市新坝中学与耶蓬州立中学均认为发展互惠友谊、建立文化纽带和合作机制非常重要。

The purpose of this Memorandum of Understanding is to advance relations between our schools and to facilitate mutually beneficial outcomes that create fellowship and goodwill, cultural and educational opportunities and study partnerships between the communities of Jiangsu Province Yangzhong Xinba Middle School and Yeppoon State High School.

签订此份谅解备忘录旨在推进两校关系发展，创建互惠互利成果，从而在江苏省扬中市新坝中学和耶蓬州立中学两校群体之间建立起友谊和善意，提供文化交流、教育机会和研究合作伙伴关系。

The parties agree to explore the potential opportunities for creating partnerships and collaborative projects.

双方同意探索建立伙伴关系和合作项目的潜在机会。

Through this Memorandum of Understanding, the schools aim to prioritise their focus on strengthening the relationship by:

通过此份谅解备忘录，双方将优先考虑通过以下方式加强两校关系：

- Establishing communication between staff and students at our schools through email, letter or online conferencing;
- Sharing cultural learnings and teaching experiences; and
- Investigating the opportunity for homestay and study tour educational experiences.
- 通过电子邮件，信件或在线会议方式搭建两校师生沟通平台；
- 分享文化学习和教学经验；
- 探讨提供寄宿家庭和游学教育经历的机会。

**This Memorandum of Understanding:**

- will be effective from the date of final execution and remain in force for three years.
- may be modified or extended by agreement in writing between the Parties;
- may be terminated by either Party giving three months' notice in writing; and
- will not create a legal relationship between the Parties, demonstrate an intention to enter into a legal relationship, or create any legal, contractual or financial rights or obligations for either Party.

**本谅解备忘录：**

- 自最终执行之日起生效，有效期为三年；
- 可以通过双方书面协议进行修改或延期；
- 任何一方只需提前三个月书面通知，即可终止本协议；
- 不会在双方之间建立法律关系，亦不表明有建立法律关系之意图，亦或为任何一方创造任何法律、合同或财务权利和义务。

**Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Statement of Intent shall be settled amicably by consultation and negotiation in good faith between the Parties.**

因本意向书的解释或实施而产生的任何争议应通过双方之间的友好协商和谈判解决。

**Termination of the agreement will not reflect dissatisfaction between the Parties, but rather a change in priorities for one or both Parties.**

终止协议不表明缔约双方间存在不满，而仅表明一方或双方因重大事项有变。

**This Memorandum of Understanding is prepared and signed in English and Mandarin and both Parties shall retain the Memorandum of Understanding in both languages. Both the English version and the Mandarin version are equally authentic. If there is any inconsistency between the English and Mandarin versions, the English version shall prevail.**

本谅解备忘录以中英文编制和签署，双方均应保留两种语言的谅解备忘录。英文版和中文版均具有同等效力。若英文版和中文版有任何不一致之处，以英文版为准。

This SISTER SCHOOL AGREEMENT is made  
In the City of Yangzhong, People's Republic of China on 7 March 2019.

此缔结姐妹学校合作协议签署于

中华人民共和国扬中市，2019年3月7日

On behalf of Yeppoon State High  
School:

耶蓬州立中学代表：

And

On behalf of Jiangsu Province  
Yangzhong Xinba Middle School:

江苏省扬中市新坝中学代表：

---

Brittany Lauga MP

Assistant Minister for Education,  
Queensland

Member for Keppel, Legislative  
Assembly

Queensland, Australia

布列塔尼.劳加

教育部部长助理、昆士兰州议员

澳大利亚，昆士兰州

---

Mr Cai Jun

Principal

Jiangsu Province Yangzhong Xinba  
Middle School

Yangzhong City, China

校长：蔡君

江苏省扬中市新坝中学

中国，扬中市

